

Київський університет імені Бориса Грінченка
Кафедра англійської філології та перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи
С.Б. Жильцов
“ _____ 2016 року



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПЕРЕКЛАД І РЕДАГУВАННЯ КОМЕРЦІЙНИХ ДОКУМЕНТІВ

спеціальність: 035 Філологія
спеціалізація: 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно).
освітня програма: Переклад

Освітній рівень: другий (магістерський)

Інститут філології



2016 – 2017 навчальний рік

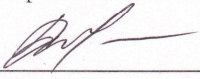
Робоча програма з дисципліни «Переклад і редагування комерційних документів» на 5 курсі для студентів за освітньою програмою: Переклад, 2016 р. - 19 с.

Розробник: Тютюнник Д.В., викладач кафедри англійської філології та перекладу


Робоча програма затверджена на засіданні кафедри англійської філології та перекладу

Протокол від “30” серпня 2016 року № 1

Завідувач кафедри англійської філології та перекладу


_____ (Якуба В.В.)
(підпис) (прізвище та ініціали)

Структура програми типова. Години відповідають робочому навчальному плану. Заступник директора з науково - методичної та навчальної роботи


_____ Заяць Л. І.
(підпис)

ЗМІСТ

Пояснювальна записка	4
Структура програми навчальної дисципліни	
I. Опис предмета навчальної дисципліни	6
II. Тематичний план навчальної дисципліни	7
III. Програма	8
IV. Навчально-методична карта дисципліни	10
V. Плани практичних занять	13
VI. Завдання для самостійної роботи	15
VII. Карта самостійної роботи	15
VIII. Система поточного та підсумкового контролю	16
IX. Методи навчання	17
X. Методичне забезпечення курсу	18
XI. Рекомендована література	19

Пояснювальна записка

Робоча навчальна програма з дисципліни «Переклад і редагування комерційних документів» є нормативним документом КУ імені Бориса Грінченка, який розроблено кафедрою англійської філології та перекладу на основі освітньо-професійної програми підготовки магістрантів відповідно до навчального плану для денної форми навчання.

Робочу навчальну програму укладено згідно з вимогами кредитно-модульної системи організації навчання. Програма визначає обсяги знань, які магістранти повинні опанувати відповідно до вимог освітньо-кваліфікаційної характеристики, алгоритму вивчення навчального матеріалу «Переклад і редагування комерційних документів», необхідне методичне забезпечення, складові та технологію оцінювання навчальних досягнень студентів. Вивчення курсу «Переклад і редагування комерційних документів» передбачає розв'язання низки завдань фундаментальної професійної підготовки фахівців вищої кваліфікації, зокрема:

Мета курсу – закріплення знань з письмового та усного перекладу, що було отримано під час навчання на попередніх курсах, формування навичок письмового й усного перекладу у рамках основних напрямків і областей знання.

Завдання курсу:

- Вдосконалити вміння перекладати основні види технічної документації;
- Розвинути навички письмового перекладу наукових текстів різних галузей знань.

У процесі вивчення курсу важливо зосередити увагу на засвоєнні знань із таких питань: способи перекладу текстів різних напрямів, перекладацький аналіз тексту, способи перекладу лексичних і граматичних елементів, використання перекладацьких трансформацій, перекодування та швидкість переключення з однієї мови на іншу, стилістичні особливості різних видів текстів та їх відмінності в англійській та українських мовах, перекладацькі трансформації, що застосовуються під час письмового та усного перекладу.

Під час практичних занять та індивідуальної роботи студенти набувають уміння та навички, використовуючи які, повинні перекладати стандартизовану

документацію українською з англійської мови з урахуванням особливостей стилю і термінології.

Кількість годин, відведених навчальним планом на вивчення дисципліни становить 120 годин, із них 16 годин – лекції, 16 годин – практичні заняття, 8 години – модульний контроль, 80 години – самостійна робота.

Вивчення навчальної дисципліни «Переклад і редагування комерційних документів» завершується складанням заліку.

СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

I. ОПИС ПРЕДМЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Предмет: Переклад і редагування комерційних документів.

Курс:	Спеціальність, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
<p>Кількість кредитів, відповідних ECTS: <i>4 кредити</i></p> <p>Змістові модулі: <i>4 модулі</i></p> <p>Загальний обсяг дисципліни (години): 120 годин</p> <p>Тижневих годин: 2 <i>години</i></p>	<p>спеціальність: 035 ФІЛОЛОГІЯ</p> <p>спеціалізація: 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно)</p> <p>освітня програма: Переклад</p> <p>Освітній рівень: другий (магістерський)</p>	<p>Нормативна</p> <p>Рік підготовки: 5</p> <p>Семестр: 10</p> <p>Аудиторні заняття: 32 години, з них: Лекції : 16 годин</p> <p>Практичні заняття: 16 годин</p> <p>Самостійна робота: 80 годин</p> <p>Модульний контроль: 8 годин</p>
		<p>Вид контролю: залік</p>

II. ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ п/п	Теми	Разом	Аудиторних	Лекцій	Практичних	Самостійна робота	Підсумковий контроль
Змістовий модуль 1: Граматичні та лексичні труднощі перекладу комерційних документів							
1.	Структурні та граматичні особливості перекладу комерційних документів			4	4		
<i>Разом:</i>		30	8	4	4	20	2
Змістовий модуль 2: Лексичні труднощі перекладу комерційних документів							
1.	Лексичні особливості перекладу комерційних документів			4	4		
<i>Разом:</i>		30	8	4	4	20	2
Змістовий модуль 3: Особливості перекладу тендерної документації							
1.	Особливості перекладу тендерної документації			4	4		
<i>Разом:</i>		30	8	4	4	20	2
Змістовий модуль 4: Особливості перекладу супровідної документації з імпортно-експортних операцій							
1.	Особливості перекладу супровідної документації з імпортно-експортних операцій			4	4		
<i>Разом:</i>		30	8	4	4	20	2
<i>Разом за 2 семестри</i>		120	32	16	16	80	8

ІІІ. ПРОГРАМА

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.

Граматичні та структурні труднощі перекладу комерційних документів

Лекції 1-2. Структурні та граматичні особливості перекладу комерційних документів (4 год.)

1. Розуміння терміну комерційної документації.
2. Розгляд структурних та граматичних особливостей комерційних документів в українській та англійській мовах.
3. Розгляд методів перекладу комерційних документів українською та англійською мовою з урахуванням структурних та граматичних особливостей.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.

Лексичні труднощі перекладу комерційних документів

Лекції 3-4. Лексичні особливості перекладу комерційних документів (4 год.)

1. Розгляд лексичних особливостей комерційних документів в українській та англійській мовах.
2. Розгляд методів перекладу комерційних документів українською та англійською мовою з урахуванням лексичних особливостей.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3.

Особливості перекладу тендерної документації

Лекції 5-6. Особливості перекладу тендерної документації (4 год.)

1. Розгляд прикладів тендерної документації українською мовою.
2. Розгляд прикладів тендерної документації англійською мовою.
3. Співставлення особливостей і методів перекладу тендерної документації українською та англійською мовою.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4.

Особливості перекладу супровідної документації з імпортно-експортних операцій

Лекції 7-8. Особливості перекладу супровідної документації з імпортно-експортних операцій (4 год.)

1. Розгляд прикладів супровідної документації з імпортно-експортних операцій українською мовою.
2. Розгляд прикладів супровідної документації з імпортно-експортних операцій англійською мовою.
3. Співставлення особливостей і методів перекладу супровідної документації з імпортно-експортних операцій українською та англійською мовою.

IV. Навчально-методична карта дисципліни
Переклад і редагування комерційних документів

Разом: 120 год., лекції – 16 год., практичні заняття – 16 год., самостійна робота – 80 год., проміжний контроль - 8 год.

Модулі	Змістовий модуль 1
Назва модуля	Граматичні та лексичні труднощі перекладу комерційних документів
Кількість балів за модуль	69 балів
Кількість годин лекції	2+2=4
Теми лекційних занять	Структурні та граматичні особливості перекладу комерційних документів 2 бали
Кількість годин практичні	2+2=4
Теми практичних занять	Структурні та граматичні особливості перекладу комерційних документів 2+20 балів
Самостійна робота	20 балів
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів)
Модулі	Змістовий модуль 2
Назва модуля	Лексичні труднощі перекладу комерційних документів
Кількість балів за модуль	69 балів
Кількість годин лекції	2+2=4
Теми лекційних занять	Лексичні особливості перекладу комерційних документів 2 бали

Кількість годин практичні	2+2=4
Теми практичних занять	Лексичні особливості перекладу комерційних документів 2+20 балів
Самостійна робота	20 балів
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів)
Модулі	Змістовий модуль 3
Назва модуля	Особливості перекладу тендерної документації
Кількість балів за модуль	69 балів
Кількість годин лекції	2+2=4
Теми лекційних занять	Особливості перекладу тендерної документації 2 бали
Кількість годин практичні	2+2=4
Теми практичних занять	Особливості перекладу тендерної документації 2+20 балів
Самостійна робота	20 балів
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів)
Модулі	Змістовий модуль 4

Назва модуля	Особливості перекладу супровідної документації з імпортно-експортних операцій
Кількість балів за модуль	69 балів
Кількість годин лекції	2+2=4
Теми лекційних занять	Особливості перекладу супровідної документації з імпортно-експортних операцій 2 бали
Кількість годин практичні	2+2=4
Теми практичних занять	Особливості перекладу супровідної документації з імпортно-експортних операцій 2+20 балів
Самостійна робота	20 балів
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів)

- кількість балів за модуль вираховується за навчальну діяльність
 - Разом: **276** балів за 4 навчальних модулі

V. ПЛАНИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.

Граматичні та структурні труднощі перекладу комерційних документів

Практичні заняття 1-2. Структурні та граматичні особливості перекладу комерційних документів (4 год.)

1. Переклад запропонованих текстів українською та англійською мовами з урахуванням і аналізом структурних та граматичних особливостей комерційних документів.
2. Визначення використаних методів перекладу комерційних документів українською та англійською мовами.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.

Практичні заняття 3-4. Лексичні особливості перекладу комерційних документів (4 год.)

1. Переклад запропонованих текстів українською та англійською мовами з урахуванням і аналізом лексичних особливостей комерційних документів.
2. Визначення використаних методів перекладу комерційних документів українською та англійською мовами.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3.

Особливості перекладу ділової переписки

Практичні заняття 5-6 (4 год.)

Особливості перекладу тендерної документації

1. Переклад запропонованих текстів тендерної тематики українською та англійською мовами.
2. Аналіз використаних методів перекладу.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4.

Практичні заняття 7-8 (4 год.)

Особливості перекладу супровідної документації з імпортно-експортних операцій

1. Переклад запропонованої супровідної документації з імпортно-експортних операцій.
2. Аналіз використаних методів перекладу.

VI. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ
ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ

1. Переклад додатків і сертифікатів.
2. Переклад уставних документів компаній.
3. Особливості перекладу окремих документів.
4. Переклад бухгалтерських документів.

VII. КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА

№	Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали
1.	Переклад додатків и сертифікатів	ПМК 1	20 балів
2.	Переклад уставних документів компаній	ПМК 2	20 балів
3.	Особливості перекладу окремих документів	ПМК 3	20 балів
4.	Переклад бухгалтерських документів	ПМК 4	20 балів
<i>Разом: 80 годин</i>			<i>80 балів</i>

VI. СИСТЕМА ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ

Таблиця 1

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю

№ п/п	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування лекцій	1	8	8
2.	Відвідування практичних занять	1	8	8
3.	Виконання завдань з самостійної роботи (д. з.)	5	16	80
4.	Робота на практичному занятті	10	8	80
5.	Модульна контрольна робота	25	4	100
Максимальна кількість балів: 276, $100:276=0,36$				

У процесі оцінювання навчальних досягнень студентів застосовуються такі методи:

⇒ **Методи усного контролю:** індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, екзамен.

⇒ **Методи письмового контролю:** модульне письмове тестування; звіт, реферат.

Методи самоконтролю: уміння самостійно оцінювати свої знання, самоаналіз.

Таблиця 2

Порядок переведення рейтингових показників успішності у європейські оцінки ECTS

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно — відмінний рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре — достатньо високий рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу без суттєвих грубих помилок
C	75-81 балів	Добре — в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно — посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо — мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)

FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання — незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу — досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

Загальні критерії оцінювання успішності студентів, які отримали за 4-бальною шкалою оцінки «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно», подано у табл. 3.

Таблиця 3

Загальні критерії оцінювання навчальних досягнень студентів

Оцінка	Критерії оцінювання
«відмінно»	ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності у розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь.
«добре»	ставиться за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявні незначні помилки.
«задовільно»	ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність з основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою; можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача.
«незадовільно»	виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення ВНЗ без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни.

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента на семінарських заняттях, виконання самостійної роботи, індивідуальну роботу, модульну контрольну роботу.

Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля.

ІХ. МЕТОДИ НАВЧАННЯ

I. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності

1) За джерелом інформації:

- *Словесні:* лекція (проблемна, інтерактивна) із застосуванням комп'ютерних інформаційних технологій (PowerPoint – Презентація), семінари, пояснення, розповідь, бесіда, тренінг.
- *Наочні:* спостереження, ілюстрація, демонстрація.
- *Практичні:* вправи.

2) За логікою передачі і сприймання навчальної інформації: індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.

3) За ступенем самостійності мислення: репродуктивні, пошукові, дослідницькі.

4) За ступенем керування навчальною діяльністю: під керівництвом викладача; самостійна робота студентів: з книгою, комп'ютером; виконання індивідуальних навчальних проектів.

II. Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:

Методи стимулювання інтересу до навчання: навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни; застосування методів активізації навчання тощо.

X. МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ КУРСУ

- опорні конспекти лекцій;
- навчальні посібники;
- робоча навчальна програма;
- засоби підсумкового контролю.

VII. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної науково-технічної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 325 с.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної юридичної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 656 с.
3. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної економічної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 272 с.
4. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 272 с.
5. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2002. – 564 с.

Додаткова література

6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. Изд. 2-е. /С.Влахов. – М.: Высш.шк., 1986. – 416 с.
7. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. Київ: «Юніверс», 2003. – 280 с.
8. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
9. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови)// К.: Ленвіт, 2006. – 157 с.
10. Cohen J.M., “Translation”, Encyclopedia Americana, 1986, vol. 27
11. Hutchins W.J. Early Years in Machine Translation: Memoirs and Biographies of Pioneers. – Amsterdam: John Benjamins, 2000. – 543 p.
12. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. – 259 с.
13. Основи перекладу: Курс лекцій. – К.: Ельга, Ніка Центр, 2002. – 240 с.
14. Сухенко К.М. Лексичні проблеми перекладу. – К.: вид-во Київ. ун-ту, 2000. – 124 с.